

專文十三：摘譯

標題：聯合國《永續發展計畫》決議中的文化相關議題：可見進步，仍須努力(**The Future We Want Includes Culture | global campaign statement**)

來源： **The Future We Want Includes Culture** (www.culture2015goal.net)

發表日期： 2015/09/03

關鍵字： 聯合國、永續發展

摘譯日期： 2015/11/30

摘譯人： 陳怡孜

摘譯內容：

聯合國即將於 9 月 25 至 27 號在紐約舉辦特別高峰會中討論永續發展議題。此會議為第 70 屆聯合國大會 (UNGA 70) 的其中一部分，會中將討論通過決議文件《改變世界：2030 永續發展策略》。此決議包含分為 169 個細項的 17 大項《永續發展目標》(SDGs)，將主導未來 15 年的永續發展政策與策略。

由許多區域性和地球公民社會組織發起、於 2013 年啟動的全球計畫《文化不缺席的未來》，提出主張將文化納入聯合國《永續發展目標》決議。此計畫宣言已翻譯成八種語言，並有超過 900 個組織以及上千位來自 120 個國家的公民聯署，證實其對全球的重要性。

全球領袖正準備討論通過聯合國《永續發展目標》決議之際，《文化不缺席的未來》計畫成員呈獻此公報，傳達以下觀察意見：

一、成果

我們樂見徵詢過地區、國家、地方組織以及公民社會組織意見後產出的聯合國《改變世界》計畫誕生。這證明一個重要的全球性社群能將永續發展議題帶入廣泛而有效的討論，而未來更應該將這種廣度足夠的參與討論延續下去，特別是應用在

各國家層級的未來 15 年計畫上。

與《千禧年發展目標》相比，《改變世界》計畫有著一大進步：文化在未來發展過程中扮演重要角色。以下各點為證：

- 序言在談及世界自然與文化多樣性時，指出文化多樣性應受重視（第 8 段），並承諾促使會員國促進各國內部文化相互理解、包容、以及互相尊重。點出所有文化與文明都是促進永續發展不可或缺的部分（第 36 段）。序言提到的其他重點，例如提升全球識字率（第 7 段），也是促進文化發展與理解的重要項目。
- 為了終止飢餓問題以及確保食物安全，第 2.5 項目標提到，為提升公共利益，基因資源以及相關傳統知識應該要有公平公正的取得方式。
- 第 4.7 項目標強調教育的必要，以推廣沒有暴力存在的和平文化、地球公民觀念、以及文化多樣性與文化對永續發展的貢獻。
- 第 8.3 項目標建議，發展推廣創意與創新的相關政策，並搭配具建設性的活動，以及創造相關就業與創業機會。
- 第 8.9 和 12.b 項目標提到，必須透過地方文化與相關產品發展並實施能夠推廣永續旅遊的政策，並且研發合適的評量工具。
- 第 11.4 項強調應加強世界文化與自然遺產的保育工作，該大項的目標為促進城市與人類居所成為適合人居、安全、具備應對危險能力以及永續發展的地方。
- 第 16.4 項提到加強回歸或修復遭竊資產的能力，同時第 16.10 項保障大眾取得資訊以及其他基本自由權利，此項目應將圖書館的重要性納入。

二、不足之處

《文化不缺席的未來》計畫領袖仍擔心，《永續發展目標》決議對於文化在永續發展中扮演的角色仍未十足理解與重視。如同此計畫不斷強調的，文化扮演了促進與達成永續發展目標的角色，是四大維度中的一軸，應與經濟、社會、環境三

個維度同等重要。唯有當創意、資產、知識、多樣性的價值展現於所有與永續發展計畫相關的討論中，才可能達成全面整合的發展。這代表實踐文化基礎建設並使其成為大眾輕易取得的資源（例如圖書館、博物館、劇院、活動中心、藝術教育中心），以及實行長期的文化計畫。

《改變世界：2030 永續發展策略》的確整合了相關文化觀點文獻，卻沒有好好斟酌使用國際團體過去二十年來的相關資料，證明文化對發展而言很重要。有鑑於此，文化在整份計畫的 169 細項中只明確出現於 4 處。

最後一點是我們從這個 2015 年開始的發展策略中看不出足夠支撐整個計畫的經費來源。根據聯合國統計資料，每項新計畫要達成目標，每年將需要 11.5 兆美金。聯合國貿易發展會議（UNCTAD）預估，開發中國家的全部所需金額為每年 3.3-4.5 兆美金，與現今投入的金額存在每年 1.9-3.1 兆美金的落差。

三、下一步

《文化不缺席的未來》計畫為文化設立了全新的全球策略，史上首次聚集群眾與公民社會、提倡文化在永續發展中舉足輕重的聯合發聲。此種全球聯合的主動計畫是未來趨勢，共同為了促進文化在發展策略中的重要性發聲，並且共同監督、提升能見度、匯聚地方、國家、區域的各種觀點。

為達成目標，計畫成員擬定了以下相關辦法：

- A) 我們將鼓吹透過《改變世界：2030 永續發展策略》把文化面向列入國家發展計畫、國際企業機制策略、以及施政結果當中。我們認為，除了針對《永續發展目標》的重點族群外，文化應該同時具備其絕對價值，以向不同目標族群宣傳其重要性。強烈建議《改變世界：2030 永續發展策略》應將文化參與

系統化地執行，例如將各類組織舉辦的文化活動納入其中。

- B) 我們呼籲在重要國際會議中討論《永續發展目標》的架構，並提出當中文化促成的效果，這些國際會議包括聯合國氣候變遷大會（COP21，2015年12月於巴黎舉行）以及聯合國人居署大會（Habitat III，2016年10月在基多舉行）。
- C) 必須提供實證性的研究與指標來強調文化與永續發展之間的關聯，發展可靠而全面的指標來準確評斷文化相關目標執行成果。我們希望最終能夠設計出文化指標以及建置資訊設備來提供更優良的質化與量化結果，展現文化在永續發展中的重要性。
- D) 我們將藉由呈現有力而激勵人心的證據，向非文化團體證實文化在發展中扮演的角色，讓更多人理解並注意文化的重要，建立橋梁，促進跨域合作關係。
- E) 我們相信，透過與公民社會組織、公共決策單位、聯合國相關組織、區域性跨政府組織、國際網絡、私人機構與其他相關單位建立合作關係，將有助於擴展社會認知到文化在永續發展中至關重要的事實。
- F) 我們將發展一套符合現況、能夠吸引合作資源的策略，以延續這個全球性計畫，並且與相關團體或個人有效溝通。

歡迎所有支持這個計畫的人與我們持續合作，共同創造一個文化不缺席的未來。

2015年9月23日簽署：

Ms Sarah Gardner, Executive Director, IFACCA; s.gardner@ifacca.org

Mr Jordi Pascual, Coordinator, Agenda 21 for culture - UCLG;

coordination@agenda21culture.net

Mr Charles Vallerand, General Secretary, IFCCD; cvallerand@cdc-ccd.org

Ms Mercedes Giovinazzo, President, Culture Action Europe;

mgiovinazzo@interarts.net

Ms Silja Fischer, Secretary General, International Music Council;

s.fischer@imc-cim.org

Mr Peter Rorvik, Secretary General, Arterial Network; peter@arterialnetwork.org

Ms Kirsti Kovanen, Secretary General, International Council on Monuments and Sites;

secretariat@icomos.org

Ms Donna Sheeder, President, International Federation of Library Associations and

Institutions;

donna_sheeder@comcast.net

Ms Patricia Kistenmacher, Red Latinoamericana de Arte para la Transformacion

Social;

patricia.kistenmacher@gmail.com